

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Laboratorinių tyrimų sutartis Nr. VPS-26</p> <p style="text-align: center;">2022 m. gegužės 9 d., Kaunas</p> <p>Viešoji įstaiga „Ekoagros“, kodas 259925770 (toliau tekste - Užsakovas), atstovaujama direktorės Virginijos Lukšienės, veikiančios pagal įstaigos įstatus, ir Maisto saugos, gyvūnų sveikatos ir aplinkos mokslinis institutas „BIOR“, mokesčių mokėtojo kodas 90009235333, (toliau tekste - Vykdytojas), atstovaujamas direktoriaus Aivarso Berzinso (<i>Aivars Bērziņš</i>),</p> <p>Užsakovas ir Vykdytojas (toliau tekste kartu vadinami - Sutarties šalys) sudarė toliau išdėstytą sutartį (toliau - Sutartis):</p> | <p style="text-align: center;">Contract on laboratory tests No. VPS-26 Executor's agreement Nr. L_2022_37 9th of May, 2022, Kaunas</p> <p>Public Institution "Ekoagros", code 259925770, hereinafter in the text referred to as – the Customer, which, pursuant to the function description of deputy director, is represented by the director Virginija Luksiene, acting under the Articles of institution, and Institute of Food Safety, Animal Health and Environment “BIOR”, taxpayer code 90009235333, hereinafter in the text referred to as – the Executor, which, pursuant to the regulation, is represented by Aivars Berzins (<i>Aivars Bērziņš</i>), the director, the Customer and the Executor hereinafter in the text referred to as - the Contracting Parties, have concluded the following contract, hereinafter in the text referred to as - the Contract:</p> |
| <p style="text-align: center;">1. Sutarties dalykas</p> <p>1.1. Užsakovas užsako, o Vykdytojas įsipareigoja atlikti mėginių – medaus mėginių tyrimus spektrofotometrijos metodu, medaus mėginių tyrimus HPLC metodu, medaus mėginių drėgnumo (toliau - Mėginiai) tyrimus (toliau - Tyrimai) ir pateikti Užsakovui atliktų Tyrimų ataskaitą pagal Sutartyje nustatytas sąlygas; savo ruožtu Užsakovas įsipareigoja apmokėti už Tyrimų atlikimą Sutartyje nustatyta tvarka.</p> <p>1.2. Mėginius paima ir Vykdytojui pristato Užsakovas savo sąskaita.</p> <p>1.3. Vykdytojas patvirtina ir užtikrina Užsakovą, kad Vykdytojo laboratorija yra akredituota pagal standarto LVS EN ISO/IEC 17025:2005 reikalavimus dėl laboratorijų akreditavimo. Tyrimų metodai, pagal kuriuos numatoma atlikti Užsakovo nurodytų mėginių tyrimai, taip pat yra akredituoti.</p> | <p style="text-align: center;">1. The subject of the Contract.</p> <p>1.1. The Customer assigns and the Executor undertakes to perform the testing, hereinafter referred to as – the Testing, - tests of honey samples on spectrophotometry method, tests of honey samples on HPLC method, tests of honey samples on water parameters, hereinafter referred to as – the Samples, as well as to issue the Testing overview for the performed Testing to the Customer, according to the procedure established by the Contract, in his turn, the Customer undertakes to remunerate the performed Testing, according to the procedure established by the Contract.</p> <p>1.2. Samples are collected and presented to the Executor by the Customer at his own expense.</p> <p>1.3. The Executor confirms and warrants the Customer that Executor’s laboratory is accredited in accordance to standard LVS EN ISO/IEC 17025:2005 requirements of laboratory accreditation. Test methods which will be performed for samples indicated be the Customer testing are also accredited.</p> |
| <p style="text-align: center;">2. Tyrimų kaina ir mokėjimų tvarka</p> <p>2.1. Didžiausia galima Sutarties kaina 24 mėnesių laikotarpiui 270 vnt. medaus mėginių tyrimų spektrofotometrijos metodu (vieno mėginio tyrimo kaina 12,72 EUR), 270 vnt. medaus mėginių tyrimų HPLC metodu (vieno mėginio tyrimo kaina 7,72 EUR) ir 270 vnt.</p> | <p style="text-align: center;">2. The cost of Testing and the procedure of settlements</p> <p>2.1. Maximum possible Contract price for 24 months period for tests of 270 units of honey samples on spectrophotometry method (price of one sample test is 12,72 EUR), tests of 270 units of honey samples on HPLC method (price of one sample test is 7,72 EUR) and tests of 270 units of</p> |

| | |
|--|--|
| <p>medaus mėginių drėgnumo tyrimų (vieno mėginio tyrimo kaina 4,90 EUR) yra 6 841,80 EUR (šeši tūkstančiai aštuoni šimtai keturiasdešimt vienas euras 80 euro centų), įskaitant visas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas, išskyrus PVM, kuris į kainą neįskaitomas.</p> <p>2.2. Dėl Sutarties (paslaugų) kainų pokyčių kaina neperskaičiuojama, išskyrus atvejus, kai pasikeičia PVM tarifas.</p> <p>2.3. Atsiskaitant už paslaugas negali būti taikomi Sutartyje nenumatyti mokesčiai ar kainos. Paslaugos, kurios nenumatytos pagal Sutartyje nurodytą fiksuotą kainą yra atskiro viešojo pirkimo objektas. Už Sutartyje nenumatytas, tačiau Vykdytojo dėl kokių nors priežasčių suteiktas paslaugas (jeigu taip įvyktų), Užsakovas nemoka.</p> <p>2.4. Sutarties šalys susitaria, kad sąskaitos faktūros už Mėginių Tyrimų atlikimą siunčiami šiuo elektroninio pašto adresu: ekoagros@ekoagros.lt arba kitu elektroninio pašto adresu, kurį rašytiniame prašyme nurodo Užsakovas. Užsakovas privalo apmokėti sąskaitą faktūrą per 10 (dešimt) darbo dienų nuo sąskaitos faktūros išsiuntimo dienos.</p> <p>2.5. Jeigu Užsakovas neapmoka sąskaitos faktūros ar sąskaitų faktūrų per Sutarties 2.4. punkte nustatytą terminą, Vykdytojas turi teisę nepriimti Mėginių ir (arba) nepateikti atliktų Tyrimų ataskaitos iki dienos, kai Užsakovas apmoka sąskaitą faktūrą / sąskaitas faktūras.</p> <p>2.6. Jeigu Užsakovas neapmoka sąskaitos faktūros ar sąskaitų faktūrų per Sutarties 2.4. punkte nustatytą terminą, jis privalo, Vykdytojui pateikus reikalavimą, sumokėti Vykdytojui 0,5 proc. delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną vėlavimo dieną.</p> | <p>honey samples on water parameters (price of one sample test is 4,90 EUR) is 6 841,80 EUR (six thousand eight hundred forty one euro, 80 cents), including all the expenses relevant to the services, except VAT, which is excluded.</p> <p>2.2. The prices of the Contract (services) due to a change of the prices level will not be recalculated, except changes of VAT rate.</p> <p>2.3. The fees or prices not indicated in the Contract may not be applied for paying. Services not provided for in the fixed price indicated in the Contract are the subject of a separate procurement procedure. The Customer does not pay for services not specified in the Contract, however, carried out by the Executor for any reason (if any).</p> <p>2.4. The Contracting Parties have agreed that the invoice for the Testing of the Samples, will be sent to the following e-mail address: ekoagros@ekoagros.lt or to another e-mail address, which has been indicated by the Customer in a written application. The Customer has an obligation to clear the invoice within 10 (ten) working days from the day the invoice has been sent.</p> <p>2.5. If the Customer has failed to clear the invoice/invoices within the term stipulated by paragraph 2.4 of the Contract, the Executor has the right not to accept and/or not to issue the testing overview for the performed Testing till the day, when the Customer clears the invoice/invoices.</p> <p>2.6. If the Customer has failed to clear the invoice/invoices within the term stipulated by paragraph 2.4 of the Contract, then, following the request of the Executor, he has an obligation to pay delay interest to the Executor, in the amount of 0,5 % (half a percent) from the outstanding amount for each day of delay.</p> |
| <p>3. Tyrimų ataskaitų pateikimo tvarka</p> <p>3.1. Sutarties šalys susitaria, kad Tyrimų ataskaitos turi būti pasirašytos saugiu elektroniniu parašu ir išsiųstos Užsakovo nurodytu elektroninio pašto adresu: ekoagros@ekoagros.lt.</p> <p>3.2. Nurodyti mėginių tyrimai atliekami ne vėliau kaip per 18 kalendorinių dienų, skaičiuojant nuo mėginių pristatymo į Vykdytojo laboratoriją dienos.</p> | <p>3. The order, in which Testing overviews are issued</p> <p>3.1. The Contracting Parties have agreed that the Testing overview will be signed with a safe electronic signature and sent to the e-mail address, which has been indicated by the Customer: ekoagros@ekoagros.lt.</p> <p>3.2. The indicated tests shall be carried out no later than within 18 calendar days counting from the day of sample delivery to the Executor's laboratory.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3.3. Visi mėginių tyimų rezultatai pagal identifikavimo kodus pateikiami Užsakovui elektroniniu paštu ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų nuo mėginių pristatymo į Vykdytojo laboratoriją.</p> | <p>3.3. All the results of samples Tests according to the identification codes shall be submitted via electronic mail no later than within 20 calendar days from the delivery of samples to the Executor's laboratory.</p> |
| <p>4. Sutarties šalių teisės ir pareigos</p> <p>4.1. Užsakovas turi teisę:</p> <p>4.1.1. stebėti Mėginių Tyrimų procedūrą pagal išankstinį susitarimą su Vykdytoju;</p> <p>4.1.2. prašyti ir gauti informaciją apie Tyrimų procedūros eigą;</p> <p>4.2. Užsakovas privalo:</p> <p>4.2.1. vykdyti Sutarties nuostatas;</p> <p>4.2.2. laikytis reikalavimų dėl mažiausio Tyrimams reikalingo Mėginio kiekio ir Mėginių kokybės;</p> <p>4.2.3. be rašytinio Vykdytojo leidimo, nenaudoti Tyrimų ataskaitų ar jų dalių reklamos ar publikacijos tikslams, nekopijuoti nebaigtų Tyrimų ataskaitų;</p> <p>4.3. Vykdytojas turi teisę:</p> <p>4.3.1. atlikti Tyrimus bet kurioje savo laboratorijoje;</p> <p>4.3.2. sudaryti Tyrimų subrangos sutartis, apie tai informavęs Užsakovą ir gavęs jo sutikimą.</p> <p>4.4. Vykdytojas privalo:</p> <p>4.4.1. be Užsakovo leidimo, neatskleisti Tyrimų procedūros metu gautos informacijos trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai reikia atskleisti pagal galiojančių teisės aktų nuostatas;</p> <p>4.4.2. atskleisti Vykdytojui žinomas situacijas, dėl kurių jam arba Užsakovui gali kilti interesų konfliktas;</p> <p>4.4.3. Užsakovui paprašius, informuoti, koks yra mažiausias mėginio kiekis, reikalingas Tyrimams, apie kokybės reikalavimus ir Tyrimų trukmę;</p> <p>4.4.4. jeigu dėl Vykdytojo kaltės Tyrimų metu padaroma klaidų, Vykdytojas privalo Tyrimą pakartoti savo sąskaita;</p> <p>4.4.5. nedelsdamas informuoti Užsakovą apie akreditacijos pakeitimą, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo pakeitimo datos.</p> | <p>4. The rights and responsibilities of the Contracting Parties</p> <p>4.1. The Customer has the rights:</p> <p>4.1.1. to observe the Sample Testing procedure, agreeing thereupon with the Executor in advance;</p> <p>4.1.2. to request and to receive information on the progress of the Testing procedure;</p> <p>4.2. The Customer has the obligation:</p> <p>4.2.1. to fulfill the Contractual provisions;</p> <p>4.2.2. to observe the minimal amount of the Sample, which is required for Testing, as well as the requirements towards the quality of the Sample;</p> <p>4.2.3. not to use the Testing overview or any of its parts for advertising or publishing purposes and/or not to reproduce the incomplete testing overview without the written permit from the Executor;</p> <p>4.3. The Executor has the rights:</p> <p>4.3.1. to perform the Testing in any of his laboratories;</p> <p>4.3.2. to involve subcontractors in the Testing, informing the Customer thereof and after the consent of the Customer.</p> <p>4.4. The Executor has the obligations:</p> <p>4.4.1. not to disclose information, which has been acquired during the Testing procedure, to third parties, without the consent of the Customer, with the exception of cases, when such information is provided in compliance with normative acts;</p> <p>4.4.2. to reveal any situation, know to Executor that may present him or the Customer with a conflict of interest;</p> <p>4.4.3. to inform the Customer upon his request about the minimal number of Samples, which is required for Testing, about the requirements towards quality, as well as about the duration of the Testing;</p> <p>4.4.4. to repeat the Testing at his own expense, if errors have come into existence in the course thereof through the fault of the Executor;</p> <p>4.4.5. to inform the Customer about the changes of accreditation promptly, but not later than within 5 (five) days of the change.</p> |
| <p>5. Kontaktiniai asmenys</p> <p>5.1. Vykdytojo kontaktinis asmuo - Anna Kudrjavceva</p> | <p>5. Contact persons.</p> <p>5.1. The contact person on the part of the Executor – Anna Kudrjavceva</p> |

| | |
|---|--|
| <p>5.2. Uzsakovas kontaktinis asmuo dėl Mėginių paėmimo ir sąskaitų faktūrų apmokėjimo – Linas Merkevičius</p> | <p>5.2. The contact person on the part of the Customer - for collection of Samples and invoice payment: Linas Merkevičius</p> |
| <p style="text-align: center;">6. Kitos nuostatos</p> <p>6.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo ir galioja iki 2024 m. gegužės 10 d.</p> <p>6.2. Kiekviena Sutarties šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai kitą Šalį informavusi rašytine forma ne vėliau kaip 30 (trisdešimt) dienų iki numatomos nutraukimo datos. Iki Sutarties nutraukimo visi įsipareigojimai, atsiradę Sutarties galiojimo laikotarpiu, turi būti įvykdyti.</p> <p>6.3. Sutarties pakeitimai galioja, jeigu yra atlikti rašytine forma ir Sutarties šalių pasirašyti.</p> <p>6.4. Sutarties šalių korespondencijos kalba - anglų.</p> <p>6.5. Jeigu Uzsakovas vėluoja apmokėti sąskaitą faktūrą ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų, Vykdytojas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir / ar pavesti skolos atgavimą pasirinktai skolų išieškojimo įstaigai; taip pat turi teisę pateikti informaciją, kad Uzsakovas būtų įtrauktas į skolininkų duomenų bazę.</p> <p>6.6. Visus nesutarimus Šalys sprendžia derybų būdu. Jeigu nepavyksta susitarti, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismams pagal Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatas.</p> <p>6.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis (nesutarimų atveju pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba). Uzsakovui lieka vienas Sutarties egzempliorius, Vykdytojui - kitas.</p> | <p style="text-align: center;">6. Other provisions.</p> <p>6.1. The Contract comes into force on the date of signing it and remains in force till 10th of May, 2024.</p> <p>6.2. Each of the Contracting Parties has the rights to terminate the Contract on a unilateral basis, informing the other Contracting Party thereof in writing at least 30 (thirty) days in advance. The liabilities, which have come into existence within the duration of this Contract, are also to be fulfilled, if the duration of the Contract has ended.</p> <p>6.3. Any alterations of the Contract only come into force, if they are drawn out in writing and signed by the Contracting Parties.</p> <p>6.4. The correspondence between the Contracting Parties takes place in English.</p> <p>6.5. If the Customer has delayed the invoice payment for more than 30 (thirty) days, the Executor has the rights to terminate the Contract on a unilateral basis, and/or to authorize any debt collection institution at his own option to recover the debt, including the rights to provide information on the Customer for inclusion in the databases of debtors.</p> <p>6.6. All disputes between the Parties are resolved through negotiations. If no agreement is reached, disputes are reviewed, according to the procedure defined in the normative acts of the Republic of Lithuania, by the judicial bodies of the Republic of Lithuania.</p> <p>6.7. The Contract is drawn out in 2 (two) identical exemplars in English and Lithuanian languages (in case of disagreements, English is the determinative one). The Contract is signed by safe electronical signature and each Contracting Party shall ensure that this Contact is kept and maintained in its records.</p> |
| <p>The Executor:</p> | <p>The Customer:</p> |
| <p>Institute of Food Safety, Animal Health and Environment „BIOR”</p> | <p>Public Institution "Ekoagros"</p> |
| <p>Company code 90009235333 VAT payer's code LV90009235333</p> | <p>Company code 259925770 VAT payer's code LT599257716</p> |
| <p>Legal address: Lejupes Street 3, Riga, LV-1076 Latvia</p> | <p>Legal and actual address: K. Donelaicio str. 33, 44240 Kaunas, Lithuania</p> |
| <p>Account No.: LV20TREL9160660001000</p> | <p>Account No. LT957300010002226533</p> |
| <p>Bank: The Treasury, code: TREL22</p> | <p>Bank: Swedbank, AB, code 73000, SWIFT code: HABALT22</p> |

| | |
|--|--|
| Phone number: +371 67620526; Fax number: +371 67620434; e-mail: bior@bior.lv | Phone number: +37037203181; Fax number: +37037203182, e-mail: ekoagros@ekoagros.lt |
| Vykdytojas: | Užsakovas: |
| Maisto saugos, gyvūnų gerovės ir aplinkos institutas „BIOR“ | Viešoji įstaiga "Ekoagros" |
| Juridinio asmens: 90009235333 PVM mokėtojo kodas: LV90009235333 | Juridinio asmens kodas: 259925770 PVM mokėtojo kodas: LT599257716 |
| Buveinė ir faktinis adresas: Lejupes g. 3, Ryga, LV-1076 Latvija | Buveinė ir faktinis adresas: K. Donelaičio g. 33, 44240 Kaunas, Lietuva |
| Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.: LV20TREL9160660001000 | Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.: LT957300010002226533 |
| Bankas: Valsts kase, kodas: TREL22 | Bankas: Swedbank, AB, kodas 73000, SWIFT kodas: HABALT22 |
| Tel. Nr.: +371 67620526; Fakso Nr.: +371 67620434; e-pasts: bior@bior.lv | Tel. Nr.: 37037203181; Fakso Nr.: 37037203182 E-pasts: ekoagros@ekoagros.lt |
| Direktorius/Director: _____ Aivars Bērziņš | Direktorius/Director: _____ Virginija Lukšienė |

This document has been signed with a secure electronic signature and contains a time stamp.

The date of the mutual signing of the contract shall be the date of the last secure electronic signature and the timestamp attached to it.